

Loi relative à la Taxation Paroissiale

The Parochial Taxation Law, 1923  
(as amended)

**Disclaimer**

**Great care has been taken to ensure that the legislation has been transcribed accurately but no responsibility can be taken for errors and omissions. In particular any translations**

## Loi relative à la Taxation Paroissiale

(Ordre en Conseil enregistré le 27 octobre 1923)

incorporating the following subsequent legislation;

[Loi supplémentaire à la Loi relative à la Taxation Paroissiale \(1923\).](#)

*(Ordre en Conseil enregistré le 13 August 1925)*

[Loi de 1948 supplémentaire à la Loi relative à la Taxation Paroissiale.](#)

*(Order in Council registered ... 1948)*

The Parochial Taxation and Voting Law, 1963

*(Order in Council registered 5 September 1963)*

and repeals and amendments included in;

[Article 17, Part V of the Cadastre Law, 1947](#)

*(Order in Council registered 8 July 1947)*

[The Education \(Guernsey\) Law, 1970](#)

*(Order in Council registered 5 May 1970)*

[The Rectories \(Maintenance and Use in Cases of Plurality\) Law, 1993](#)

*(Order in Council registered ..... 1993)*

[The Parochial Taxation \(Reserve Funds\) \(Guernsey\) Law, 1997](#)

*(Order in Council registered 13 May 1997)*

[The Parochial Collection of Refuse \(Guernsey\) Law, 2001](#)

*(Order in Council registered 26 March 2002)*

and amendments implied by;

The Tax on Rateable Values Law, 1976

*(Order in Council registered .... 1976)*

### DEFINITIONS.

'valeur contribuable' signifie la valeur dite 'rateable value' énoncée de temps à autre dans le Cadastre Général de l'Île."

(substituted for definition of "valeur locative" – rental value)

"Terre agricole" signifie toute terre arable, terre en pré ou en pâturage, et "terre arable" signifie de la terre labourée pour la culture de grains, de céréales et de racines.

"Les Contribuables" comprennent les Associations et Sociétés anonymes.

ARTICLE 1. Les objets pour lesquels les taxes paroissiales se lèvent dans les paroisses de cette Île seront dorénavant les suivantes :-

(a) [repealed](#)

(b) Les réparations ordinaires à effectuer à l'Eglise Paroissiale et les réparations ordinaires extérieures et de structure au Presbytère, réparations qu'on ne saurait détailler ni évaluer d'avance;

(c) L'entretien ordinaire des Cimetières Paroissiaux;

(d) Les réparations extraordinaires à effectuer à l'Eglise Paroissiale les réparations extraordinaires extérieures et de structure au Presbytère et les réparations extraordinaires aux Cimetières Paroissiaux. Ces réparations devront être votées par les Chefs de Famille sur la demande, soit des Curateurs du Trésor de l'Eglise, soit des **Connétables** de paroisse, lesquels fourniront au préalable, devis détaillé avec évaluation;

(e) Les fonds nécessaires pour l'achat de terrain et l'établissement d'un Cimetière Paroissial;

(f) L'Assurance de l'Eglise Paroissiale et du Presbytère contre [tous les risques d'usage](#);

(g) La moitié du montant des frais de Nettoyage de l'Eglise Paroissiale;

## The Parochial Taxation Law, 1923.

### DEFINITIONS.

'valeur contribuable' means the value called 'rateable value' set out from time to time in the Cadastre of the Island.

"Agricultural land" means any arable land, meadow land or in pasture, and "arable land" means ground ploughed for the cultivation of grains, cereals and roots.

"the Taxpayers" includes Associations and Limited Companies.

ARTICLE 1. The items for which parochial taxes can be raised in the Island's Parishes will be henceforth the following ones:-

(a) [repealed](#)

(b) Ordinary repairs to be carried out on the Parish Church and ordinary external and structural repairs to the Rectory, repairs which one cannot detail nor estimate in advance;

(c) The ordinary maintenance of the Parochial Cemeteries;

(d) Extraordinary repairs to be carried out on the Parish Church, extraordinary external and structural repairs to the Rectory and extraordinary repairs to the Parochial Cemeteries. These repairs will have to be voted for by 'les Chefs de Famille' on the request, either of the Church Wardens or of the parish Constables, who shall provide initially, a detailed specification and estimate;

(e) Funds necessary for the purchase of land and the establishment of a Parochial Cemetery;

(f) The 'All-risks' insurance of the Parish Church and the Rectory;

(g) Half the amount of the expenses for cleaning the Parish Church;

(h) La taxe sur l'Eglise Paroissiale et le Cimetière de l'Eglise visée, par la Law on Rateable Values, 1976; et la taxe sur la Valeur Contribuable sur le Presbytère et les terres appartenant de la Cure;

(i) L'entretien de l'Horloge de l'Eglise Paroissiale et les réparations à y effectuer;

(j) L'entretien des Cloches de l'Eglise Paroissiale, les réparations à y effectuer, ainsi que la rémunération des Sonneurs en cas d'occasions publiques;

(k) L'achat et l'entretien des Registres paroissiaux et des formules de certificats intéressant les paroissiens y compris des Coffres Forts pour les y garder;

(l) Le montant des frais d'impression des Publications et des avis paroissiaux, pour les besoins de l'Eglise et les besoins paroissiaux;

(m) Les Pompes à Incendie;

(n) (i) Les réparations extraordinaires aux propriétés Paroissiales sauf l'Église, le Presbytère et les Cimetières;

(ii) Toute autre administration Paroissiale et frais encourus par les Connétables dans l'exercice de leurs fonctions, y compris les loyers et les frais de Commis;

(o) L'Eclairage;

(p) *repealed*;

(q) Les Rentes dues par la paroisse;

(r) Les Pompes et les Citernes publiques;

(s) L'Inspection Sanitaire;

(t) Les besoins Publics qui seront de temps à autre votés par la paroisse;

(u) Les Egouts et les Conduits;

(v) (i) L'achat ou construction des propriétés Paroissiales sauf l'Église, le Presbytère et les Cimetières;

(ii) toutes autres améliorations publiques;

(w) Les frais de Vaccination;

(x) *repealed*

(y) Les frais du Cadastre;

(z) Les contributions aux fonds dit "reserve fund" faites en conformité avec la Loi intitulée "The Parochial Taxation (Reserve Funds) (Guernsey) Law, 1996".

#### ARTICLE IA

In the case of a plurality, as defined in the Rectories (Maintenance and Use in Cases of Plurality) Law, 1993, paragraphs (b), (c) and (d) of Article I shall be deemed, in so far as they refer to the rectory of a parish, to refer to each rectory in the plurality.

(h) The tax on the Parish Church and Church Cemetery imposed by the Tax on Rateable Values Law, 1976, (*as amended*); and the tax on the Rateable Value of the Rectory and the grounds belonging to the Cure;

(i) Maintenance of the Parish Church Clock and repairs to be carried out to it;

(j) Maintenance of the Parish Church Bells, repairs to be carried out to them, as well as the remuneration of the bell ringers in the event of public occasions;

(k) The purchase and the maintenance of the Parochial Registers and documents of interest to the parishioners, including strongboxes to keep them safe;

(l) The amount of the cost of the Publications and Parochial Notices, as needed for the Parish Church and for the Parish;

(m) Fire pumps;

(n) (i) The extraordinary repairs to parish properties other than the Church, the Rectory and the Cemeteries.

(ii) Parochial administration expenses incurred by the Constables in the performance of their duties, including the rents and the expenses of the Clerk;

(o) Street lighting;

(p) *repealed*;

(q) Rentes due from the Parish;

(r) Public Pumps and Troughs;

(s) The Public Health Inspection;

(t) Public needs as voted for by the parish from time to time;

(u) Sewers and drains

(v) (i) The purchase or construction of Parish properties other than the Church, the Rectory and the Cemeteries.

(ii) All other public improvements;

(w) Vaccination expenses;

(x) *repealed*

(y) Cadastre expenses.

(z) Contributions to the 'reserve fund' made in conformity with 'The Parochial Taxation (Reserve Funds) (Guernsey) Law, 1996.

#### ARTICLE IA

In the case of a plurality, as defined in the Rectories (Maintenance and Use in Cases of Plurality) Law, 1993; paragraphs (b), (c) and (d) of Article I shall be deemed, in so far as they refer to the rectory of a parish, to refer to each rectory in the plurality.

## ARTICLE II.

(1) *repealed*

(2) Les sommes requises pour les objets portés à l'Article premier, après qu'elles auront été votées par les Chefs de Famille de la paroisse, seront fournies par le moyen d'une taxe sur la valeur contribuable énoncée le trente et un décembre en l'année précédente celle dans laquelle la taxe est levée des maisons, édifices, bâtiments et terres situés dans la paroisse, laquelle taxe sera levée sur l'occupant sauf dans les cas suivants, savoir :-

(i) Dans le cas d'une maison louée par le propriétaire ou sous-louée par le locataire, soit meublée soit en appartements, dans lequel cas la taxe sera levée sur le propriétaire ou locataire, selon le cas, lequel, ayant payé la dite taxe, aura le droit d'en recouvrer le montant de l'occupant.

(ii) Dans le cas d'un terrain dont la valeur contribuable est moins de £14 sterling par an, dans lequel cas la taxe sera levée sur le propriétaire.

## ARTICLE III.

Sont exemptés de la taxe sur les Occupants :-

- (a) les propriétés immobilières occupées par un Département quelconque du Gouvernement de Sa Majesté;
- (b) la Cour Royale;
- (c) la Prison publique;
- (d) les Arsenaux lors occupés pour des besoins militaires;
- (e) les lieux dévoués exclusivement au culte religieux;
- (f) les Ecoles paroissiales;
- (g) les Cimetières paroissiaux;
- (h) les propriétés des Etats formant partie des Havres de Saint Pierre-Port et de Saint Samson qui sont occupés par les Etats.

## ARTICLE IV.

*repealed*

## ARTICLE V.

Toute demande à la Cour pour l'autorisation de lever une taxe en vertu de l'Article II de cette Loi devra énoncer la somme par livre sterling qu'il est proposé de lever. Et les détails de chaque usage du fonds dit "reserve fund" autorisé par une assemblée des contribuables depuis la plus récente telle demande antérieure faite par la Paroisse;

## ARTICLE VI.

Tout contribuable aux taxes paroissiales\*\* aura la faculté de s'opposer au remède pour la levée des dites taxes. Y compris à la légalité d'un usage proposé du fonds dit "reserve fund".

## ARTICLE VII.

Les contribuables aux taxes levées en vertu de cette Loi\*\* seront censés Chefs de Famille et auront le droit de voter dans les Assemblées paroissiales des paroisses dans lesquelles ils paient taxe.

(*sentence deleted*). Pourvu toujours qu'une Société anonyme et une Association n'aient qu'un vote et voteront en cas d'une Société anonyme par l'intermédiaire du Gérant ou d'un autorisé nommé par les Administrateurs de la Société et en cas d'une Association par un des Associés nommé par les

## ARTICLE II.

(1) *repealed*

(2) The amounts required for the purposes prescribed in Article I, after they have been voted by 'les Chefs de Famille' of the parish, shall be provided by means of a tax on the rateable value at the 31<sup>st</sup> December of the year preceding that in which the tax is levied on houses, structures, buildings and lands situated in the parish, which tax shall be levied on the occupant except in the following cases :-

(i) In the case of a house let by the owner or sub-let by the tenant, whether furnished or in portions, in which case the tax shall be levied on the owner or tenant, as the case may be, who, having paid the said tax, shall be entitled to recover the amount from the occupier.

(ii) In the case of land, the annual rateable value of which is less than £14 sterling, the tax shall be levied on the owner.

## ARTICLE III.

Are exempt from the Occupier's Rate;

- (a) Any real estate occupied by a Department of Her Majesty's Government;
- (b) the Royal Court;
- (c) the Public Prison;
- (d) Arsenals when occupied for military reasons;
- (e) places devoted exclusively to religious worship;
- (f) the parochial Schools;
- (g) the parochial Cemeteries;
- (h) States properties forming part of St Peter Port and St Sampson's Harbours, when occupied by the States.

## ARTICLE IV.

*repealed.*

## ARTICLE V.

Any request to the Court for the authorization to raise a tax under the terms of the Article II of this Law will have to state the sum it is proposed to raise in pounds sterling. And the details of each use of the funds called "reserve fund", authorized by an assembly of the ratepayers, since the most recent such request made by the parish.

## ARTICLE VI.

Any taxpayer, of the parochial taxes,\*\* will have the right to object to the remede for the levying of the said taxes. Including the legality of a suggested use of funds called "reserve fund"

## ARTICLE VII.

The taxpayers, of the taxes raised under the terms of this Law\*\*, will be supposed 'Chefs de Famille' and will have the right to vote in the Parish Assemblies of the parishes in which they pay tax. Always provided that a Limited Company or an Association will have only one vote and will vote if a Limited Company by means of the manager or one named by the directors of the Company and if an association by one of the associates named by the other associates.

autres Associés.

*\*\* the preceding expressions in Articles VI and VII shall be construed as including any person whose name is for the time being inscribed in that section of the Electoral Roll compiled in pursuance of the provisions of Part IV of the Reform (Guernsey) Law, 1948 as amended, which relates to the electoral district constituted by that parish.*

ARTICLE VIII.

repealed

ARTICLE IX.

repealed

ARTICLE X.

La Cour Royale est autorisée passer de temps à autre toutes et telles Ordonnances qu'elle croira nécessaires pour la mise à exécution de la dite Loi.

ARTICLE XI.

Repeals

*\*\* the preceding expressions in Articles VI and VII shall be construed as including any person whose name is for the time being inscribed in that section of the Electoral Roll compiled in pursuance of the provisions of Part IV of the Reform (Guernsey) Law, 1948 as amended, which relates to the electoral district constituted by that parish.*

ARTICLE VIII.

repealed.

ARTICLE IX.

repealed

ARTICLE X.

The Royal Court is authorized to pass from time to time all such Ordinances that it believes necessary to put into execution the said Law

ARTICLE XI.

Repeals